

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Band: 19 (1980)

Heft: 3: Die Ausbildung des Landschaftsarchitekten = La formation de l'architecte-paysagiste = The training of landscape architects

Vereinsnachrichten: IFLA-Mitteilungen = Communications IFLA = IFLA Communications

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 23.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Internationale Tagung 1980 «Natur in der Stadt», Erlangen BRD

Erlanger Empfehlungen der IFLA

Die internationale Föderation der Landschaftsarchitekten (IFLA) als Vereinigung von über 8000 Landschaftsarchitekten in 30 Ländern der Welt hat sich in einem wissenschaftlichen Seminar vom 14. bis 17. April 1980 in Erlangen mit den Problemen der Landschaftsentwicklung in der Stadt beschäftigt. Das Seminar stand unter der Leitung von Prof. Dipl.-Ing. Reinhard Grebe, Landschaftsarchitekt, Nürnberg. In 3 Arbeitskreisen haben Vertreter aus 16 Ländern Empfehlungen zu den 3 Hauptaufgaben der Landschaftsarchitekten in der Stadtplanung erarbeitet:

1. Natur in der Stadt
2. Erholungsräume in der Stadt
3. Freiräume der Innenstadt

Die Tagung wurde von der Akademie für Naturschutz und Landschaftspflege, einer Einrichtung des Bayerischen Staatsministeriums für Landesentwicklung und Umweltfragen, getragen.

Die Erlanger Empfehlungen werden allen 30 Verbänden der internationalen Vereinigung zugeleitet.

Der internationale Verband appelliert daher besonders an die Grünflächenämter der Städte, aufwendige Pflegemaßnahmen in den Grünflächen zu reduzieren, um die Entwicklung naturnaher Standorte zu fördern. Die Vielgestaltigkeit der Natur wird durch ständiges Behandeln von Vegetationsflächen geschmälert oder sogar vernichtet.

Besonders schützenswerte Bereiche der Landschaft müssen aber mehr als bisher vor einem beliebigen Betreten geschützt werden. Hierzu ist eine stärkere Information der Öffentlichkeit notwendig.

Die Landschaftsarchitekten kritisieren, dass weltweit bei der Behandlung von Natur eine sterile Perfektion geübt wird. Sie ist durch eine einseitige Werbung, das Streben nach übertriebener Ordnung, aber leider auch das Leitbild gärtnerischer Ausstellungen geprägt. Das gilt für private wie für öffentliche Freiräume.

Die Landschaftsarchitekten sehen es als eine große Fehlentwicklung an, dass die Erhaltung einfacher Strukturen in einem durch Normen und oft übertriebene Sicherheitsbestimmungen zunehmend geprägten Umfeld nur noch schwer verwirklicht werden kann. Die in der Technik notwendige Perfektion kann in der Natur ebenso als Maßstab gelten. Beispielhaft für dieses übertriebene Sicherheitsdenken ist die im Bundesgesundheitsministerium vorbereitete Giftpflanzenliste, die einen großen Teil unserer heimischen Sträucher zukünftig verbietet und damit die Artenvielfalt in der Landschaft erheblich einschränkt.

Der weltweit zunehmende Ersatz menschlicher Arbeitskräfte durch die Maschine ist nicht weiter zu verantworten. Er zerstört ebenso die menschlichen Beziehungen wie die Vielgestaltigkeit der Natur. Dieses Problem hat über die Landschaft hinaus einen hohen sozialpolitischen Stellenwert.

Alle Städte sollten ihre Bemühungen verstärken

Réunion internationale 1980 de «La nature dans la ville», Erlangen RFA

Recommandations d'Erlangen à l'IFLA

La Fédération internationale des architectes-paysagistes (IFLA), une association regroupant plus de 8000 architectes-paysagistes issus de 30 pays du monde, s'est penché, durant un séminaire scientifique du 14 au 17 avril 1980 à Erlangen, sur les problèmes du développement du paysage dans les villes. Le professeur ing. dipl. Reinhard Grebe, architecte-paysagiste, Nuremberg, assurait la direction du séminaire. Divisés en 3 groupes, les représentants de 16 pays ont élaboré des recommandations sur les trois tâches essentielles de l'architecte-paysagiste dans le domaine de la planification urbaine:

1. la nature dans la ville
2. aires de récréation dans la ville
3. espaces libres dans le centre de la ville.

La réunion était patronnée par l'Académie pour la protection et l'aménagement du paysage, une institution du Ministère d'Etat bavarois pour le développement du Land et les questions de protection de l'environnement.

Les recommandations d'Erlangen seront communiquées à chacune des 30 fédérations membres de la Fédération internationale.

La Fédération internationale en appelle spécialement aux Services des parcs et promenades des villes de restreindre les mesures d'entretien coûteuses des espaces verts afin de favoriser le développement d'habitats naturels. Un soin constant des surfaces de végétation entrave, voire détruit, un développement multiforme de la nature.

Mais dorénavant les zones du paysage qui méritent tout spécialement d'être protégées doivent faire l'objet d'une protection plus stricte. Une meilleure information du public s'avère donc indispensable.

Les architectes-paysagistes critiquent la perfection stérile pratiquée dans le monde entier dans le domaine du traitement de la nature. Une publicité incomplète, une recherche exagérée d'ordre, mais malheureusement aussi l'exemple donné par les expositions horticoles contribuent à renforcer cette tendance. Ceci vaut pour les espaces libres privés aussi bien que publics.

Les architectes-paysagistes condamnent l'évolution qui veut que le maintien de structures simples rencontre de plus en plus de difficultés à cause du nombre croissant de normes et de mesures de sécurité souvent exagérées. La perfection indispensable à la technique ne peut servir de critère à la nature. La liste des plantes vénéneuses préparée par le Ministère de la santé publique, liste qui, à l'avenir, interdit bon nombre de nos arbrisseaux indigènes et limite ainsi considérablement la richesse des espèces dans le paysage en est un exemple typique.

Le croissant glissement vers la machine au détriment de la main-d'œuvre enregistré à l'échelle mondiale ne peut continuer. Il détruit les relations humaines aussi bien que la variété de la nature. Au delà du paysage, ce problème revêt une haute valeur socio-politique.

Toutes les villes devraient concentrer leurs efforts sur

International Conference 1980 «Nature in urban areas», Erlangen, West Germany

The IFLA's recommendations as formulated in Erlangen

The International Federation of Landscape Architects (IFLA), in its capacity as the umbrella organization for more than 8000 landscape architects in 30 countries throughout the world, tackled the problems of urban landscape development at a scientific seminar held from 14 to 17 April 1980 in Erlangen. The seminar was headed by Prof. Dipl. Eng. Reinhard Grebe, landscape architect, Nuremberg.

Representatives from 16 countries drew up recommendations relating to three work spheres which reflect the three main tasks of landscape architects in urban planning, namely:

1. Nature in urban areas
2. Recreational areas in urban areas
3. Open spaces in urban centres.

The conference was supported by the Academy for the Protection of Nature and Landscape Management, an institution of the Bavarian State Ministry for Regional Development and the Environment.

The recommendations drawn up in Erlangen will be sent to all 30 associations of the international federation.

The IFLA appeals in particular to the authorities responsible for urban verdure to reduce costly, time-consuming care of green areas so as to encourage the development of more natural habitats. Nature's diversity is being diminished or even destroyed by constant processing of vegetation growth areas.

On the other hand, however, areas of the landscape which are specially worthy of conservation will have to be protected even more against arbitrary access. A better public information policy is needed in this connection.

The landscape architects at the conference were critical of the fact that throughout the world, sterile perfection is exercised in dealing with Nature. This perfection is moulded by one-sided advertising and by efforts to achieve exaggerated tidiness but also unfortunately, by the example set by horticultural exhibitions. This holds true both for private and public open spaces.

The landscape architects condemn as undesirable the trend whereby the conservation of simple structures can only be achieved with considerable difficulty in an environment which is becoming increasingly characterized by standardization and often over-exaggerated security regulations. Perfection may be necessary in technology, but it cannot be applied as a measuring stick to Nature also. A good example of this excessive safety consciousness is the list of poisonous plants compiled by the Federal Ministry of Health which will in future forbid the planting of many of our indigenous shrubs and thus considerably restrict the variety of plant types in the landscape.

The replacement of manpower by machines, which is on the increase world-wide, is no longer acceptable. Not only does it destroy human relations – it also destroys Nature's diversity. In addition to the landscape aspect, this problem also has a high-ranking socio-political significance.

zur Vergrößerung von Privatgärten und grünen Höfen, zum Teil durch Herausnahme ehemals gewerblich genutzter Nebengebäude und Parkflächen,

zur Freimachung innerstädtischer Strassen vom Kfz-Verkehr mit der Anlage bepflanzter Wohnstrassen und Fussgängerzonen,

zur Verbindung bisher isolierter kleinerer Grünflächen durch Fussgängerbereiche zu durchgehenden Freiraumsystemen,

zum Ausbau von Geh- und Radwegen aus den Innenstadtbereichen in natürliche Landschaftsräume.

Es ist eine wichtige Aufgabe der Städte, durch eine verstärkte Öffentlichkeitsarbeit mit Modellbeispielen und Informationen die Möglichkeiten zur Verbesserung privater und öffentlicher Freiräume aufzuzeigen und so die Eigeninitiative anzuregen.

l'agrandissement des jardins privés et des cours vertes, en partie en libérant des annexes et places de stationnement autrefois utilisées à des fins industrielles,

la mise à disposition de rues d'habitation et piétonnes en fermant les rues du centre à la circulation,

la communication entre les différentes surfaces vertes de moindre importance jusqu'ici isolées et développer ainsi un système d'espaces libres grâce à des zones piétonnes,

le développement de chemins pédestres et de trottoirs cyclables menant du centre de la ville vers les paysages champêtres.

Les villes ont pour tâche importante de montrer au public, au moyen d'un travail d'ensemble plus intensif, d'exemples types et d'informations, les possibilités d'amélioration offertes pour les espaces verts privés et publics et, partant, de promouvoir l'initiative individuelle.

All towns and cities should redouble their efforts to enlarge private gardens and green courtyards, partly by removing out-houses once used for commercial purposes as well as parking areas,

to exclude motor traffic from streets in town centres by laying out and greening traffic-free residential streets and pedestrian zones,

to link up smaller green areas which were formerly isolated by means of pedestrian areas, thus creating continuous systems of open spaces,

to develop walking and bicycle paths leading from urban centres out into natural landscapes.

It is an important task for urban authorities to demonstrate the possibilities of improving private and public open spaces by means of increased publicity reinforced by models and information, so encouraging individual initiative.

Mitteilungen

Öffentlicher Schaugarten für winterharte Sukkulenten in Zürich

Entwurf und Gestaltung: Gartenbauamt der Stadt Zürich, Walter Frischknecht, Gartenarchitekt BSG

Der städtischen Sukkulentsammlung am Mythenquai, welche nächstes Jahr ihr 50jähriges Bestehen feiern kann, ist ein 1000 m² grosser Schaugarten für winterharte Sukkulenten angegliedert worden. Dieser Schaugarten ist im Beisein von Behörde und Presse am 17. Juli 1980 eröffnet worden. Ausschlaggebend für die Erstellung eines solchen Gartens waren das nur notdürftig untergebrachte eigene Sempervivum-Sortiment sowie zahlreiche grosse Schenkungen aus dem In- und Ausland aus Privatbesitz.

Dem Gartenarchitekten Walter Frischknecht war die Aufgabe gestellt, einen Garten mit möglichst naturnahen Standorten zu schaffen, der zugleich gute Betrachtungsmöglichkeiten anbietet. Da der Grundwasserstand in Seenähe recht hoch ist, war es nötig, das flache Terrain anzuheben, für gute Drainage zu sorgen und sonnig-südexponierte Pflanzflächen zu schaffen. Mit 149 Tonnen Natursteinquadern und 56 m³ Natursteinschotter wurde eine Anlage gestaltet, die nahezu optimale Bedingungen für diese Pflanzengattungen erbringt. Da gerade die Hauswurzarten äusserst empfindlich sind in bezug auf pH-Wert des Bodens, wurden Trockenstandorte mit Granit, Sandstein und Kalkstein angelegt, welche an Hügel, Wälle und Terrassen angelehnt sind. Hier gedeihen und präsentieren sich diese widerstandsfähigen und äusserst genügsamen Gewächse mit ihren schmucken Rosetten und Blütenständen aufs schönste. Der Garten steht während der normalen Besuchszeiten der Sukkulentsammlung zur freien Besichtigung offen. FR.

Jardin public de plantes grasses résistant à l'hiver, Zurich

Projet et aménagement: Service des parcs et promenades de Zurich, Walter Frischknecht, architecte-paysagiste FSAP

La collection zurichoise de plantes grasses au Mythenquai, qui fêtera l'année prochaine son cinquantenaire, a été enrichie d'un jardin de 1000 m² réservé aux plantes grasses résistant à l'hiver. Son inauguration eut lieu le 17 juillet 1980, en présence des autorités et de la presse. A été décisif pour l'aménagement d'un tel jardin, le fait que le propre assortiment de sempervivum et les nombreux dons privés de la Suisse et de l'étranger ne pouvaient que difficilement et provisoirement être placés.

L'architecte-paysagiste Walter Frischknecht fut chargé de créer un jardin aux habitats les plus naturels possibles, offrant en même temps de bonnes possibilités d'observation. Etant donné que le niveau de la nappe aquifère est assez élevé près du lac, il s'avéra nécessaire d'élever le terrain plat, d'assurer un bon drainage et d'aménager des aires de plantation ensoleillées à exposition sud. Au moyen de 149 tonnes de carreaux et de 56 m³ de cailloutis de pierre naturelle, l'installation a été aménagée de sorte à fournir des conditions quasi optimales à ce genre de plantes. Vu que les différentes espèces de joubarbes sont spécialement délicates en ce qui concerne la valeur pH du sol, des habitats secs s'appuyant à des buttes, des remblais et des terrasses ont été aménagés avec du granit, du grès et de la pierre à chaux. Là ces végétaux résistants, des plus plaisants avec leurs rosettes décoratives et leurs inflorescences, s'épanouissent et présentent au mieux. Le jardin est ouvert au public durant les heures d'ouverture de la collection des plantes grasses.

Teilnahmeberechtigt sind Garten- und Landschaftsarchitekten. Der Preis kann an einzelne oder an Gruppen des In- und Auslandes verliehen werden. Die Arbeiten müssen ein in der BRD gelegenes Gebiet betreffen. Sämtliche Unterlagen müssen bis zum 15. Januar 1981 bei der Bundesgeschäftsstelle des BDLA, Colmantstrasse 32, D-5300 Bonn 1, eingereicht worden sein.

Ausschreibung des Peter-Joseph-Lenné-Preises des Landes Berlin 1980

Nach den Richtlinien des Senats von Berlin wird der Lenné-Preis für 1980 mit folgenden Aufgaben ausgeschrieben:

Aufgabe a:
Heutige Funktion von Vorgärten in Wohnbaugebieten hoher Dichte in älteren Stadtteilen.

Aufgabe b:
Wesentliche Faktoren, die für oder gegen die Begrünung von Fassaden im städtischen Raum sprechen.

Aufgabe c:
Zersiedelung im Aussenbereich von Dörfern und Städten, Einwirkungsmöglichkeiten aus landschaftsplanerischer Sicht, dargestellt an einer kleinen Stadt oder einem Dorf am Rande eines Ballungsgebietes.

Der Preis besteht für jede der drei Aufgaben aus einer Verleihungsurkunde und 6000 Mark.

Jeder Teilnehmer darf sich nur an einer der drei Aufgaben und nur mit einer Arbeit beteiligen.

Die Ausschreibungsunterlagen können angefordert werden beim Senator für Wissenschaft und Forschung über das Institut für Landschafts- und Freiraumplanung, Franklinstrasse 29, D-1000 Berlin 10.

Die Arbeiten sind unter dem Stichwort «Peter-Joseph-Lenné-Preis 1980» bis zum 3. November 1980 einzureichen.

Die Karl-Foerster-Stiftung stellt drei Anerkennungen zu 1500 Mark bereit für Arbeiten, die hervorragend auf die besondere Anwendung und Bedeutung der Vegetation im Zusammenhang mit den Aufgaben eingehen.

Das Preisgericht tritt vom 17. bis 19. November 1980 in Berlin zusammen. Alle Teilnehmer werden zur Preisverleihung eingeladen (ohne Fahrtkostenentschädigung).

Wege

Sommerausstellung 1980 in Neuenkirchen, Heidekreis Soltau-Fallingb., BRD

Seit Jahren bereits beschäftigt sich die Galerie Falazik in Neuenkirchen mit dem Thema Kunst und Landschaft. Das Landschaftselement «Der Weg» steht in diesem Jahr im Mittelpunkt. Künstler aus Frankreich, Japan, Kanada und Deutschland setzten sich innerhalb eines zwei-monatigen Symposiums mit ihm auseinander.

Ausstellung «Gärten im Alten Zürich»

bis 25. Oktober 1980

im Haus zum Unteren Rech, Neumarkt 4, Zürich
Veranstaltet vom Baugeschichtlichen Archiv/Büro für Archäologie (Hochbauamt) der Stadt Zürich. Öffnungszeiten: Montag-Freitag 10-18 Uhr, Samstag 9-12 Uhr. Eintritt frei.

BDLA-Seminare

Seminar «Regeneration und Renovation von Sportplätzen» 27./28. Oktober 1980 im Kornhaus der Stadt Ulm, 12./13. November 1980 in Osnabrück, Niedersachsenhof
Organisation: Bund Deutscher Landschaftsarchitekten e.V., Bundesgeschäftsstelle, Colmantstrasse 32, D-5300 Bonn 1.

BDLA-Preis 1981

Der Bund Deutscher Landschaftsarchitekten verleiht den BDLA-Preis für vorbildliche Leistungen auf den Gebieten des Naturschutzes und der Landschaftspflege.

Das Thema des BDLA-Preises 1981 ist:

«Fussgängerzonen und verkehrsberuhigte Zonen»